



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

Docente	Donata Cucchiara
DENOMINAZIONE Insegnamento (in italiano)	Lingua e traduzione inglese 3
DENOMINAZIONE Insegnamento (in inglese)	English language and translation 3
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/12
Corso di Laurea in cui l'insegnamento è erogato	Laurea in Lingue e culture europee, euroamericane ed orientali
Anno di corso in cui l'insegnamento è erogato	III anno
Totale crediti: CFU	6
Numero ORE	Lezioni frontali o attività equivalenti: 36 ore
Obiettivi del corso (in italiano)	Obiettivo fondamentale del Corso è quello di rafforzare la competenza linguistico-comunicativa degli studenti, raggiungendo il livello C1 (effectiveness) secondo il Common European Framework of Reference for Languages (C.E.F.), sia in riferimento alle abilità orali che scritte. Il Corso si propone inoltre di dare agli studenti e alle studentesse strumenti efficaci per analizzare e comprendere documenti scritti e orali autentici di diversa tipologia testuale, anche in prospettiva traduttologica. In particolare, si intende prendere in esame contesti d'uso in cui la lingua inglese può diventare strumento di persuasione e di potere.
Obiettivi del corso (in inglese)	The Course aims at the achievement of the communicative competence at C1 level (effectiveness) of the Common European Framework of Reference for Languages (C.E.F.), both written and oral skills. It is meant to provide the students with the necessary tools for the analysis of authentic texts within a translation practice perspective. More specifically, the aim of the course is to provide an understanding of how English language works to express power relations and ideology in different kinds of contexts
Programmi del corso (in italiano)	Il Corso, focalizzato su <i>Language and Power</i> si articola in due moduli: <u>Modulo I – Aspects of English</u> Analisi testuale, pragmatica e del discorso finalizzata a comprendere come le scelte operate a livello linguistico siano espressione e strumento di atteggiamenti e opinioni. A supporto degli aspetti teorici verranno proposte sistematiche esemplificazioni ed esercitazioni. <u>Modulo II - Language and Power in English Texts</u> Partendo da alcuni concetti base relativi a critical discourse analysis, le lezioni verteranno poi sulla stretta relazione tra lingua e potere,

	<p>esplorando i contesti d'uso in cui la lingua viene usata allo scopo di persuadere o come strumento per creare, mantenere o modificare un rapporto di potere. Particolare attenzione verrà inoltre rivolta alla teoria e prassi della traduzione. Gli studenti verranno pertanto guidati all'analisi e traduzione di un corpus vario di testi autentici</p> <p>A conclusione del secondo modulo è prevista una <u>prova in itinere</u>, riservata ai frequentanti, che sarà presa in considerazione per la valutazione dell'esame orale.</p> <p>I non frequentanti dovranno portare all'esame orale l'analisi di un estratto (80 lines) di un'intervista o un discorso pubblico, in lingua inglese, di un personaggio politico a loro scelta.</p> <p><u>Esercitazioni Linguistiche/Lettorati</u></p> <p>Gli studenti sono tenuti a seguire, inoltre, le esercitazioni linguistiche (lettorato) svolte dai collaboratori madrelingua che cureranno di indicare il relativo materiale bibliografico</p>
<p>Programmi del corso (in inglese)</p>	<p>The Course focuses on <i>Language and Power</i> and it is subdivided into two parts.</p> <p><u>Module 1 Aspects of English</u></p> <p>Textual, pragmatic and discourse analyses meant to understand how language might be expression of different attitudes and opinions. Practical examples of features of theory will be given.</p> <p><u>Module 2: Language and Power</u></p> <p>Starting from a general overview of critical discourse analysis, the module will investigate the close relationship between language and power, studying English language in a variety of social contexts where it can be used to create, maintain, and change power relations. Special attention will be given to textual analysis and translation practice.</p> <p>At the end of the second module, attending students will be given a continuous assessment test</p> <p>Non attending students are required to bring the analysis of a political speech or interview to the oral exam.</p> <p>Language classes</p> <p>Language classes carried out by the mother-tongue language lecturers are part of the Course</p>
<p>Testi adottati (in italiano)</p>	<p>S. Thorne, '<i>Mastering Practical Grammar</i>' 2012, London, Palgrave Macmillan (Introduction and Chapters .4-11, pages 71-235)</p> <p>A. Mooney, J. Stilwell Peccei, S. Labelle <i>Language, Society and Power: An Introduction</i>, 2011, 3rd ed., London and NY, Routledge (chapters 1,2,3,5,6)</p> <p>N. Fairclough, <i>Language and Power</i>, 2014, 3rd ed., London & NY, Routledge (introduction and Chapters. 1-2-3, pages 1-100)</p> <p>B. Hatim and J. Munday, <i>Translation. An Advanced Resource Book</i>, 2004, London and NY, Routledge</p>
<p>Testi adottati (in inglese)</p>	<p>S. Thorne, '<i>Mastering Practical Grammar</i>' 2012, London, Palgrave Macmillan (Introduction and Chapters .4-11, pages 71-235)</p> <p>A. Mooney, J. Stilwell Peccei, S. Labelle, <i>Language, Society and Power: An Introduction</i>, 2011, 3rd ed., London and NY, Routledge (chapters 1,2,3,5,6)</p> <p>N. Fairclough, <i>Language and Power</i>, 2014, 3rd ed., London & NY, Routledge (introduction and Chapters. 1-2-3, pages 1-100)</p> <p>B. Hatim and J. Munday, <i>Translation. An Advanced Resource Book</i>,</p>

Anno Accademico 2014-2015

	2004, London and NY, Routledge
Modalità di erogazione della prova	Tradizionale
Frequenza	Facoltativa
Valutazione	<p>Prova scritta Prova orale Valutazione in itinere</p> <p>Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.</p>

Il Docente
Prof.ssa Donata Cucchiara